

carnation (carnación)

Término

Término

carnation

Idioma

Inglés (Estados Unidos) (214)

Área Especialidad

Humanidades y de las Artes (406)

Disciplina

Arte y Diseño (471)

Temática

Escultura

Definición del término

In painting and wood carving, to paint with a flesh color the uncovered areas of the body.

Fuente / Autor (del término)

Lewin, A. (2001). Carnation. Diccionario Bilingüe de términos de arte (1st ed., p. 42). Madrid: Comunidad de Madrid, Consejería de Educación.
<http://www.madrid.org/bvirtual/BVCM001160.pdf>

Contexto del término

The Caribbean iconography belongs to the Orientalism as a picturesque interpretation of the conceptual alterity which prepared a deepened understanding of human diversity based on scientific tools (from bones measurements to contemporary dna), related to the category of race. As such, before becoming a biological science, the picturing of Antilles' populations lied on skin's specificity, and more peculiarly on the epidermis where stood (Enlightened Naturalists and Philosophers used to believe) the fluid giving the carnation's color.

Fuente / Autor (del contexto)

Lafont, A. (2016). Fabric, Skin, Color: Picturing Antilles' Markets as an Inventory of Human

Español

Equivalente en español

carnación

Categoría gramatical

Nominal (221)

Variante de traducción

encarnar

Información geográfica de la variante en español

México (Mex.) (192)

Definición del término en español

Tratamiento pictórico, en escultura o pintura, de la piel o las zonas desnudas de las esculturas de la figura humana.

Fuente / Autor (del término en español)

Karla Rodríguez Cervantes

Contexto del término en español

En primer lugar se tenía en cuenta la perfección de la talla, ya que de esta perfección dependían las manos de aparejo o albayalde con cola al uso no muy fuerte. Una vez realizada esta operación del aparejo, se procedía a lijarla con toda perfección. En una segunda vuelta se preparaba la carnación con el tono deseado, a veces mezclado con albayalde, matizándola posteriormente con color a punta de pincel. Por último, se pintaban la boca y los ojos cuando la pintura estaba fresca, entonando y matizando los colores.

Fuente / Autor (del contexto en español)

Marcos, J. A. (1998). La escultura policromada y su técnica en castilla. (Doctorado). Universidad Complutense de Madrid.

<http://webs.ucm.es/BUCM/tesis//19972000/H/1/H1013701.pdf>

Multimedia

Imagen



Fuente / Autor imagen

Externa

URL de la fuente (imagen)

Sanzio, R. (1518) La Fornarina, detalle. [Imagen de archivo]. Galleria Nazionale d'Arte Antica, Roma.

https://eprints.ucm.es/id/eprint/21443/1/TOAJASdir_GlosarioArtes_may13_reed.pdf

Notas para la traducción

Comentarios

- En ocasiones, se puede encontrar el término “flesh-tints” para hacer referencia a los

tonos que se utilizan para representar la piel, pero éste término es generalmente más utilizado en el área de pintura que en escultura.

- En la imaginería en madera es más común utilizar el término “encarnación”, pues su proceso es ligeramente distinto.
- Es más común utilizar “carnación” en pintura que en escultura.